

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК) В ЯЗЫКАХ РАЗНЫХ СИСТЕМ

Н. К. Иргашева

Преподаватель Исследователь Ферганский Государственный Университет

АННОТАЦИЯ

Эта статья раскрывает разницу между пословицами и поговорками в современной лингвистике и их лингвокогнитивные и лингвокультурные особенности в английском и русском языках.

Ключевые слова: паремиологические единицы, фразеологизмы, пословицы, поговорка, монотаксемы, политаксемы, лингвокультурные особенности, лингвокогнитивные особенности.

ABSTRACT

This article reveals the difference between proverbs and sayings in modern linguistics and their linguo-cognitive and linguocultural features in English and Russian.

Keywords: Paremiological units, phraseological units, proverbs, saying, monotaksemes, polytaksemes, linguocultural features, linguo-cognitive features.

ВВЕДЕНИЕ

В преддверии 20 века в филологии появилось такое направление как паремиология. Паремиология- это раздел филологии, посвящённый изучению паремиологических единиц. Объектом паремиологии являются паремии- краткие народные изречения(пословицы, поговорки, девизы, афоризмы, крылатые фразы, слоганы, загадки).

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Обладая, высокой степенью выразительности и широким диапазоном экспрессивных оттенков, паремии привлекли внимание не только паремиологов, но и фразеологов. Как «малые» формы фольклорных жанров паремии стали объектами исследования также и фольклористов. Паремии- это особые единицы языка, которые передают культуру и типичную жизнь того или

иного народа. Особое место в этой области занимают пословицы и поговорки. Современные носители языка употребляют эти два понятия равнозначно, тогда как многие языковеды дифференцируют их семантически, стилистически, синтаксически и структурно. Огромный вклад в развитие данного направления лингвистики внесли мировые ученые-паремиологи, такие как; Вл. Даль, А. Тейлор, Алан Дандис, Матти Кууси, Аарне-Томпсон, Дж. Б. Милнер Н.Ф. Алефиренко, В.П. Аникин, Ф.И. Буслаев, О.С. Ахманова, Л.В. Басова, В.П. Жуков, А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова, В.М. Мокиенко, Г.Л. Пермяков, М.А. Рыбникова, Л.Б. Савенкова, И.М. Снегирев, К.Д. Сидоркова, В.Н. Телия, Н.И. Шейко и др.

Известный паремиолог Г.Л. Пермяков в своих работах называет данные изречения- «разного рода языковыми клише». По мнению Г.Л. Пермякова отличительной чертой пословиц и поговорок является- грамматическая завершенность, смысловая законченность и эмоциональная окрашенность. Он утверждал, что пословица является замкнутой фиксированной структурой, а поговорка- не замкнутая, но изменяемая или дополняемая в речи структура. В своих работах он упоминал: «Пословицы и поговорки принято различать по количеству слов, грамматической полноте высказывания, морфологическим типам словосочетаний, конструктивным типам предложений, по коммуникативным и синтаксическим типам, по характеру «актуального членения», а также по различному их сочетанию» [Г.Л. Пермяков 2001, с. 12].

Паремиологи В.И. Даль и А.Н. Мартынова указывали на двуплановость пословицы, то есть они утверждали, что пословица состоит из двух частей. Первая часть- это суждение, а вторая- объяснение или толкование этого суждения. А.Н. Мартынова дала следующее определение пословицы: «... это народные речения, в которых отражен многовековой социально-исторический опыт народа, имеющие устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл». Поговорка же «украшает речь, придает ей красоту и наглядность, делает видимым, зримым то, о чем идет речь, а пословица придает ей законченность, завершенность и эмоциональную окрашенность» [А.Н. Мартынова 1986, с. 6] А.Н. Мартынова считала, что данная проблема в паремиологии возникла из за не четкого дифференцирования пословиц и поговорок самим народом.

И.М. Снегирев отмечал, что поговорка очень близка к фразеологизмам грамматически, семантически и структурно: «Поговорки, не заключая в себе

полного смысла, выражают только намек, применение, уподобление, сравнение, общеупотребительный оборот речи» [И.М. Снегирев 1831 – 1834, с. 3]

Объединив вышеуказанные определения мы можем сказать, что пословица – это народное клишированное изречение с грамматической и смысловой законченностью, то есть это простое или сложное предложение, имеющее прямое или переносное значение и передающее культуру, ценности и быт народа. Поговорка- это краткое изречение, то есть это словосочетание или устойчивое выражение, или предложение с эллиптированной частью (или частями).

Пословицы обычно выражаются предложениями и делятся они на пословицы, выраженные простыми предложениями и 2) пословицы, выраженные сложными предложениями.

Ученый-лингвист Г.М.Хошимов в своих исследованиях определил новые термины простых и сложных предложений, обозначив их соответственно как «монотаксемы и политаксемы»¹. Таким образом пословицы, репрезентированные монотаксемами, - это пословицы, которые содержат в себе только одну грамматическую(субъектно-предикатную) основу: Several heads are wiser than one -Ум хорошо – два лучше; All roads lead to Rome -Все дороги ведут в Рим; «Волка ноги кормят»; «Заря золотом осыпает;

Пословицы, репрезентированные политаксемами - это пословицы, которые состоят из двух и более грамматических(субъектно-предикативных) основ: If ifs and ans were pots and pans- Если бы да кабы, то во рту росли бобы; What God ordains he ordains well; Что Бог ни делает, все к лучшему; Кто надеется на небо, тот сидит без хлеба и т.д».

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Изменение парадигмы в когнитивной лингвистике на антропоцентрическую позволило исследователям разных направлений посмотреть на паремии с другой стороны. Являясь ярким показателем культуры, пословицы и поговорки стали изучаться и с позиций лингвокультурологии. Одной из важных и весомых в филологии является определение В.А. Масловой, которая характеризует лингвокультурологию с трёх сторон: как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и

¹ Подробнее о монотаксемах и политаксемах см.: Хошимов 2002, 109

культурологии», «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру», и как «интегративную область знаний, вбирающую в себя результаты исследований в культурологии, языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [Маслова 2001, с. 32].

Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков и В.В. Красных считали, что это дисциплина связывающая- язык, культуру и человека: «Лингвокультурология- это комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языковых и внеязыковых(культурных) содержаний при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [Красных 2002, с. 12, Зиновьева, Юрков 2009, с. 13]

Пословицы, по мнению фразеологов, представляют собой один из основных «кодов» культуры, «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [Телия 1996, с 12], что придаёт им особую лингвокультурную ценность даже на общем фоне фразеологической системы.

Изучение лингвокультурологических особенностей пословиц и поговорок позволит улучшить взаимопонимание между носителями разных языков и культур. Н.А. Максимчук считает, что для полноценного понимания культуры нужна симметрия, то есть на взаимном знании общающихся сторон культуры коммуникативного партнёра, важнейшим носителем которой является национальный язык.

Для анализа лингвокультурологических особенностей пословиц и поговорок русского и английского языков нужно обратить внимание на следующие их особенности:

- 1) тип грамматических конструкций, вербализующих пословицы и поговорки;
- 2) семантическую близость или идентичность пословиц и поговорок;
- 3) лексический состав, наполняющий ту или иную модель пословиц или поговорок;
- 4) степень фразеологизированности пословиц и поговорок;
- 5) лингвокультурологические особенности;

- б) гендерные особенности пословиц и поговорок;
 7) степень узуальности и окказиональности пословиц и поговорок;
 8) лингвостилистические особенности пословиц и поговорок в разрезе существующих функциональных стилей в языках и др.

Приведем несколько примеров пословиц и поговорок, репрезентированных в английском языке монотаксемами с их соответствиями в русском языке для сопоставления их лингвокогнитивных и лингвокультурологических характеристик:

Английский язык	Русский язык
1) Several heads are wiser than one;	1) Ум хорошо – два лучше
2) Caution is the mother of wisdom	2) Осторожность – мать мудрости
3) All roads lead to Rome	3) Все дороги ведут в Рим
4) Like master like dog	4) Каков поп, таков и приход
5) He's a cunning one	5) Прощел огонь и воду и медные трубы
6) Discretion is the better part of valour	6) Осторожность – мать мудрости
7) Was the big snag	7) Явилось камнем преткновения
8) Every cloud has a silver	8) Нет худа без добра
9) What are you gawking at me for	9) Уставился как баран на новые ворота
10) My aunt – your aunt	10) Деньги ваши будут наши
11) We're hand in glove	11) Я его правая рука
12) No one get even a lick of it	12) Останутся несолоно хлебавши
13) Six of one and half a dozen of the other	13) Что в лоб, что по лбу
14) Calls a spade a spade	14) Что на уме, то и на языке

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как видно из вышеприведенных иллюстративных примеров, все пословицы и поговорки, в той или иной мере, отражают своеобразный язык, быт, культуру, самобытную жизнь людей и т.д., что и является основанием отнести их к числу языковых единиц, названных в специальной литературе лингвокультуремами. В этом плане можно изучать лингвокультуремы, репрезентированные монотаксемами и политаксемами в плане их межъязыковой корреспонденции и синонимичности, выявляя их как изоморфные, так и алломорфные особенности, в чем так остро нуждаются

такие дисциплины как теория и практика перевода паремиологических единиц с одного языка на другой и методика обучения иностранным языкам.

REFERENCES

1. Г.Л. Пермяков. Пословицы и поговорки народов Востока. Москва, 2001.
2. А.Н. Мартынова Митрофанова В.В. Пословицы, поговорки, загадки. Москва, 1986.
3. И.М. Снегирев Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках: в 4 кн. Москва: Университетская типография, 1831 – 1834; Кн. 1 – 2.
4. Г.М. Хошимов Типология сложного предложения в разносистемных языках. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Т., 2002. - 268с.
5. В.А. Масловой Лингвокультурология: учеб. Пособие 2001.
6. Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. Учебное пособие. – СПб.: МИРС, 2009. – 291 с.
7. В.В. Красных Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекционный курс, 2002.
8. В.Н. Телия Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты 1996. — 288 с..
9. Н.А. Максимчук Межъязыковая vs межкультурная коммуникация: проблемы симметрии /Н.А. Максимчук // Перевод как средство взаимодействия культур. – М.: Изд-во МГУ. 2014. – С. 397 – 404.